

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Directa del Ruso C-1		Código: 22460	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 1º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Natalia Novosilzov	K-1012		Natalia.novosilzov@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Iniciar a los estudiantes en la práctica de la traducción de textos escritos en ruso.

Desarrollar la capacidad para la correcta lectura y comprensión de los textos.

Fomentar la reflexión sobre las diferencias culturales.

Utilizar los recursos de apoyo: diccionarios, etc.

Ampliar el vocabulario en ruso.

Utilizar correctamente las normas de transliteración del ruso al castellano y catalán.

Adquirir conocimientos sobre las realias en ruso y sus posibles equivalentes.

Ampliar el conocimiento de la cultura y realidad del país a través del contenido de los textos.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Competencia escrita	Comprensión escrita
Competencia traductora	Solucionar los problemas de la traducción mediante equivalencias léxicas y sintácticas.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Programación de actividades :

- Preparación y análisis previo de los textos a traducir comentados por el profesor.
- Realización de las traducciones en casa.
- Traducción a la vista en clase con comentario sobre las diversas posibilidades.
- Revisión de la traducción en clase.
- Traducción del texto redactada en casa para entregar.
- Ejercicios de traducción a partir de los textos traducidos.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

.CONTENIDOS:

- Textos de prensa y revistas de tipo informativo sobre temas de política, economía y sociedad.

BIBLIOGRAFÍA:

Diccionarios monolingües y bilingües:

- Ногейра, Х. Русско-испанский словарь, Барселона, Ed. Danae
- Ногейра, Х., Висенте, И. Испанско-русский словарь, Барселона, Ed. Danae
- Садиков, А., Нарумов, Б., Испанско-русский словарь современного употребления, Москва, Из-во «Русский язык»
- Русско-испанский политехнический словарь, Москва, Из-во «Советская энциклопедия»
- Ожегов, С., Словарь русского языка, Москва, «Русский язык»

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba a mediados del semestre	Competencia traductora	10%
Traducciones fuera del aula	Capacidad de aprendizaje	10%
Prueba final de traducción .	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	80%
<i>l</i>		

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba de traducción	Sin diccionario: conocimiento de vocabulario Con diccionario: capacidad adquirida para traducir	100%